

La brev della ligia

Autor(en): **Tuor, P.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **19 (1924)**

PDF erstellt am: **19.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882105>

Nutzungsbedingungen

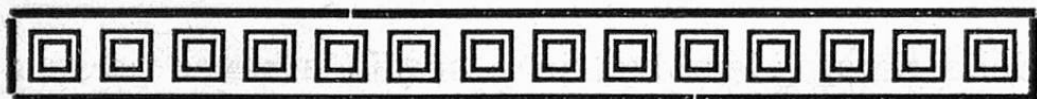
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



La brev della ligia.

I. Introducziun.

Il document fundamental sur la fundaziun della Ligia Grischa ei la brev, ch' ei vegnida prida si e sigilada a Trun il di digl engirament. Ella indichescha exactamein las parts contractontas, ella cuntegn tuts ils pugins, ils quals quellas fuvan sentelgidas de tener fideivlamein e per adina, ella ei pia la constituziun dil niev stadi, creaus a Trun miez mars 1424, che ha cuzzau nuninterruttamein entochen l' invasiun franzosa de 1799. Ord il cuntegn della brev selai plinavon, comparegliond el cun auters contracts ed alianzas della medema epoca, trer interessantas conclusiuns ton sur digl agen e niev, che questa ligia ha purtau, sco era sur dils motivs e las circumstanziass, che han stimulau nos perdavons, signurs ed umens dil pievel, de porscher in a l' auter il maun tier l' engirada.

Il serament pretaus per l' emprema gada sut igl ischi dueva obligar il pievel entir, scadin um ord quel. Perquei vegn la brev della ligia, suenter esser stada acceptada e confirmada dals caus e dals representants dils cumins, ad esser vegnida legid' avon era al pievel en las differentas parts

della tiara. E leu vegn in e scadin a haver prestau igl engirament. La brev de fundaziun perscriva expressamein, che la ligia dueigi vegnir renovada presapauc mintga diesch onns ed il serament prestaus da tuts umens, ils quals seigien vegni maiorens e hagien aunc buc engirau il pact federal. Cunquei ch'igl ei buca de supponer, tuts quels umens seigien tier tala caschun seredunai a Trunculs representants dil pievel, cartein nus, che l'engirada generala daventava mintgamai seigi en las differentas pleivs, seigi els singuls cumins sin il di della tschentada.

Differentia de quell'engirada vegn ad esser stada la renovaziun della ligia, sco quei che ella aveva liug da temps en temps entuorn il di de S. Gieri tier la redunonza dils delegai a Trun. D'ina tala renovaziun havein nus mussaments per ils onns 1553, 1716, 1756 e 1778. Mistral Vincenz descriva en sia scartira festiva las solemnitads, cullas qualas quei act impressionont sepassava: «La dieta della ligia serendeva in corpore cun igl original della brev sut il tuchiez dils zenns, escortada dalla compagnia de mats de Trun en parada e cun musica sunonta dalla casa de dertgira viado encunter igl ischi. Ordavon mavan el vegl uorden usitau il scarvon della ligia cul salter de quella en las colurs, quels suondavan ils treis caus, il landrechter cass ed il niev elegiu e silsunter ils deputai dil cussegl en il rang, sco els havevan lur plaz tier la sessiun. El liug destinau tschenta il landrechter funzionont l'emparada

usitada, schebein «ins dueigi far in' entschatta culla caussa.» Havend el en ina cuorta allocuziun fatg attents silla muntada de quei che dueva darentar, legia il scarvon della ligia la brev. Suentar ch' ils assistents han affirmau sin la damonda adressada ad els, che la brev seigi vegnida entelgida da tuts, darenta igl engirament solemn tier «Dieus e l' ault-ludada Trinitad ed ils cars sogns, che nus e nos cumins ed era nos descendents vegnien a tener tala ligia stagn e ferm e senza untgir giu e ch' els vegnan e dueian suondar tuttavia siu cuntegn, en aschiditg sco cuolms e vals stattan, tut en buna fei senza malart, aschi franc sco nus gidi Dieus il Bab, Dieus il Fegl e Dieus il S. Spért. Amen.»

Igl onn 1778 ha giu liug a Trun la davosa renovaziun solemna della Ligia grischia. Dus decennis pli tard ei quella curdada sut las baionettas franzosas.

La venerabla brev della ligia, la quala vegneva tier talas caschuns presentada bunamein sco ina sontga reliquia, datescha dil di della fundaziun della ligia sezza, quei ei de miez mars 1424. Igl original sin pergameina vegn aunc adina salvas egl archiv cantonal a Cuera. Sia pareta exteriura dat perdetga dils tschentaners ch' ein passai sur el ora, la pial ei vegnida brina (per part pervia dil tractament cun fermas chemicalas), dals 10 sigils dell' entschatta pendan mo pli 5. Il document ei concepìus en lungatg tudestg, il dialect alemann, sco el vegneva scrits en Svizzeria da quei temps, sper il latin, il lungatg official della tiara. Aunc

biars onns daven dalla fundaziun della ligia han dui spirar, avon che nies lungatg matern vegni duvraus en documents publics.

Suenter igl onn 1424 ein aunc enqual signur e cumin passai ella ligia, ils quals fagevan oriundamein buca part ded ella. Quei ha necessitau ina midada dil pact federal per era: compegliar en quel ils novs commembers (il Segner de Löwenberg cul cumin de Schluein, ils cumins de Tusaun, Montogna e de Tschappina). Els ein vegni inserai el text della brev de 1424, mantenius pil rest intactamein («scret giu plaid per plaid»). Per quei intent ei ils 18 d' avrel 1553 vegniu tschentaui si ina nova brev della ligia, sigilada el num de tuts cumins dal land-rechter e mistral della Cadi Giachen de Sax. Silla dieta della ligia a Trun 1717 ei la brev danovamein vegnida «meglierentada».

Igl ei buca nunprobabel, che la brev della ligia seigi a bun' ura vegnida translatada en romontsch. Il pievel els cumins stueva capir ella per saver prestar igl engirament. Pil medem motiv aveva gia biars tschentaners avon igl uestg de Cuera Remedius prescret, che la lescha relaschada dad el en fatgs penals (Capitula Remedii) vegni legida avon duas ga per meins ed explicada dal plevon, aschia ch' il pievel possi bein capir (quei ei pia en romontsch).

Igl onn 1797 ei compariu tier Bernard Otto a Cuera ina translaziun romontscha dil «Bundsbrief», sco era dils statuts, artechels u tschentaments della

Ligia grischa. Il cudischet porta il num «Bundsartikel en Ramonsch». Il text tudestg, che compara cheu en versiun en nies lungatg, era gia vegnius publicaus anno 1726 «tras camond sut il Regiment da sia sapienscha Sigr. Landrichter Gion Ludovic de Castelberg». La translaziun duei derivar da negin auter che dal poet ed autur romontsch Theodor de Castelberg (aschia P. Vincenz en sia scartira festiva).

Schegie che la translaziun publicada sedistingua entras bein enqual vegl plaid romontsch, sa ella tutina buca vegnir considerata per ina exacta e fideivla reproducziun della brev originala. Ella ometta e scursanescha bein enqual caussa ord quella. Per tal motiv cartein nus opportun de dar al pievel romontsch sigl onn giubilar ina nova fideivla translaziun en romontsch modern, senza denton sprezzar veglias expressiuns, nua ch' ellas ein en lur liug. Nus preferin de setener vid il text conform agl original primitiv de 1424, senza far stem dellas ulteriuras midadas ed aggiuntas. Nies pievel duei ton sco pusseivel ord il plaid original emprender d' enconuscher, quei che ha mumentau il cor de nos babuns il memorabel di de Trun ed ei damentau il fundament dil cuminesser, ord dil qual nossa libertad ed independenza ei carschida.*)

*) Nus suondein l' ediziun tudestga della brev della ligia, edida da Constanz Jecklin, Urkunden zur Verfassungsgeschichte Graubündens, p. 19 ss. — Ina reproducziun fotografica della brev compara ella scartira festiva.

II. Il text della brev translatau en romontsch.

Nus Pieder, per grazia de Diu avat della Casa de Diu a Mustér, il mistral ed igl entir cumin, ils officials, ils nobels e cuminamein tutt' altra glied ed indersess, che ein sesents sut la numnada Casa de Diu ed audan en questa dertgira e territori, e tuts nos artavels e vegnent-suenter d'ina vart;

Gion, Heinric e Risch Brun, tuts treis frars, baruns de Razen, ils officials, ils nobels, il cumin en Stussavia, il cumin si Tenna, il cumin si Sursaissa, e cuminamein tut la glied, ei seigi nos agens ne indersess, che ein sesents sut las dertgiras ed ils territoris de nies segneradi, et tuts nos artavels e vegnent-suenter da l' altra vart;

Cont Gion de Sax, nativs de Mesauc, segner en tut mias dertgiras e territoris, a Glion, ella Foppa, en Lumneza, a Val, a Castrisch, a Flem, ils officials ed ils nobels, il mistral ed ils burgheis de Glion, il cumin ella Foppa, la glied en las vallas, en Lumneza, a Val, a Flem, e cuminamein tut altra glied, ei seigi mes agens ne indersess, che audan sut il segneradi de Sax ne ein sesents sut sias dertgiras e territoris, e tut nos artavels e vegnent-suenter dalla tiarza vart;

Cont Hug de Werdenberg, segner dil Heiligenberg, quels de Trin, quels de Tumein ed cuminamein tut la glied, che audan sut nies segne-

radi de Werdenberg, aschinavont ch'els ein sesents
ella Part sura en nossas dertgiras e territoris, e
tut nos artavels e vegnent-suenter;

Il mistral ed ils libers cuminamein sur igl uaul
de Flem e tuts nos artavels e vegnent-suenter;

Il mistral ed il cumin en Val-Rein e tuts nos
artavels e vegnent-suenter;

Il mistral ed il cumin en Schons e tut nos
artavels e vegnent-suenter:

confessein, confirmein e fagein de saver cun
questa publica presenta brev ad in e scadin, che
legia ne auda a legend ella che:

nus sura numnai tuts perina, cuminamein e nun-
sparti per nus e tuts nos artavels e vegnent-suenter,
per fei, per beins, per pli gronda segirezia, per
schurmetg, per manteniment de nossas tiaras e
glieud, honors e beins, seigien s' entelgi amicalmein
e fideivlamein tier ina buna fideivla stateivla e per-
petna adina cuzzonta ligia, e che nus haveien em-
permess ensemen ed engirau, caramain tier Diu ed
ils Sogns, in serament mussau a nus cun mauns
stendi si, mintgin de nus en special, che nus e tuts
nos artavels e vegnent-suenter, che seligiein leutier
fermamein, tenien e salveien adina, ferm e stagn
cun buna fei, senza malart, tut las caussas, ils
pugns ed artechels, sco questa brev muossa e metta
claramain avon, sco ei stat scret cheu suenter:

(1) Pigl emprem, che nus tuts cuminamein
e nunspartidamein dueien esser in a l' auter buns
fideivels amitgs e cars confederali e restar en per-

peten, aschiditg sco vals e cuolms stattan e cuozan e restan, e segidar in l' auter, cussigliar e star tier cun tut nies tgierp e bein, tiaras e glied, e proteger las stradas e tener en pasch, e nus duein dar in a l' auter de cumprar e schar vegnir tier il cumprau.

(2) Medemamein, nus duein retscheiver ne prender negin auter enten questa ligia senza veglia e savida de tuts nos confederai, che audan en questa ligia, e tgi che nus retschevein e prendein enten questa ligia, quel ne quels possien lu setrer, nua ch'els veglien da nossas varts, aschilunsch sco va e sestenda nossa confederaziun, e leu duein els esser segirs e senza prighel.

(3) Medemamein, nus havein era empermess ed engirau, che nus leien schar esser e restar mintga signur, spiritual e laic, mintga um, niebel ne nunnibel, pauper e reh, ed in e scadin, che audan ed ein sesents en questa ligia, tier il siu, tier sia glied, beins, dertgiras, survetschs, tier tuts ses dretgs, utilitads, tscheins e proprietads, tier las sias e bunas isonzas, sco vidavon, tondanavon sco quei ei vegniu acquistau cun dretg e cun buna isonza, senza negina malart, e de quei duei era scadin secuntentar.

(4) Medemamein, sch'ei vegness adaquella, ch'ei dess ina midada cun in avat della sura scretta Casa de Diu a Mustér, sche duein nus tuts, che udin ed essan sesents en questa ligia, per nies serament nuota semischedar en las caussas della clau-

stra e buca vuler metter avat; nus duein schar in avat ed ils conventuals e tut quei che appartegn alla numnada Casa de Diu, tier lur caussas, utilitads, tscheins, libertads ed isonzas, senza negin err ne incap, e nus duein biaronz gidar a proteger els.

(5) Medemamein, nus sura numnai confederali duein ed essen seobligai de vegnir e setrer en agid in a l'auter per spindrar e schurmigiar tiara, gliend, tgierp e beins ed honur; e sch' in signur ne ils ses, in liug, in cumin ne territori, che audan ed ein sesents en questa ligia e confederaziun, vegnessen a munglar ne havessen de basegns, lura duein quels, che vegnan avisai, seigi cun brevs ne sut égls, setrer neutier en agid a quels, che ein en basegns e munglaments, sin lur confins, cun buna fei e senza malart.

(6) Medemamein, cu nus sura numnai confederali setergein ensemen in cun l'auter encunter nies inimitg, lura duein tuttas caussas che vegnan pridas ne gudignadas vegnir partidas ora sin tuts ed en parts adualas.

(7) Medemamein, ei duei era denter nus sura-numnai confederali, che udin ed essan sesents en questa ligia, negin metter arrest sin il siu, ne sin tgierp ne sin beins, e quei enten tuttas nossas dertgiras e territoris, che audan sut nus, num ch' in less fugir ord la tiara ed ord nossa confederaziun*); quel ne quels po ins bein far metter en arrest,

*) Mira ussa Constituziun federala art. 59 e lescha de stumadira e concuors, art. 271 ss.

nua ch'ins compeglia els enten nossas dertgiras e territoris; exceptau e resalvond al marcau ed als burgheis a Glion lur dretg de marcau, ils quals els han en quei risguard, sco igl ei da vegl enneu vegniu sin els; auncallura eis ei convegnoiu ed expressamein specificau, sch'ei vegn adaquella, che ins mass a Glion tier la dieta e teness ella leu, sche duein els allura metter arrest sin negin, che auda ed ei sesents en nossa ligia e confederaziun senza malart.

(8) Medemamein, sch'ei duess daventar, che denter nus suranumnai confederali in attaccass l' auter, duei quel ne quella vegnir averti da quels, sut ils quals els audan, de turnentar l' attacca e de remetter la rauba prida enten la dertgira, nua ch'ella fuva prida e quei tuttavia senza negin muncament*).

(9) Medemamein, nua ch' in ei sesents, dal qual enzatgi ha de pretender enzatgei, da quel duei ins prender e dumandar il dretg avon il derschader, nua ch' el auda; leu duei ins era ad in tal prender e tener dad el in nunentardeivel dretg, sch' ins vul buc renunziar, e scadin duei secuntentar cun quei**).

(10) Medemamein, sch' enzatgi jester attaccass nus suranumnai confederali, in ne dus ne plirs, leu, nua ch' ins po cumpegliar in tal ne tals en nossas

*) Ei vegn cheutras scumandau de procurar a sezez dretg cun la forza, senza agid dellas dertgiras.

**) Ei vegn cheu stabiliu sco forum per pretensiuns obligatorias il domicil dil plonschiu. Mira Constituziun federala, art. 59.

dertgiras ne territoris, leu duein ins metter a ferm e salvar si pil di de dretg quel ne quels, che han fatg l'attacca, ed ins duei era consegnar els senza retard ella dertgira, nua che l'attacca ei daventada, e da leu duei ladinamein vegnir termess rapport en la dertgira, nua ch'els ein mess a ferm, enteifer ils otg proxims dis senza malart.

(11) Medemamein, sch'enzatgi jester, che auda buc en questa ligia, havess de pretender zatgei dad in, che auda tier la ligia, e seschass buca cuntentar cul dretg enviers nies confederau, sche duein nus proteger e gidar e cussigliar quel il nies encunter in e scadin, cun tgierp, cun beins, aschilunsch sco nus pudein, sco igl ei scret sisura, senza malart.

(12) Medemamein. sch'ei daventass era, ch'ei levass si discordia, debats ne uiaras denter nus suranumnai confederai, che udin ne essan sesents en questa ligia, ei seigi per mazzaments, per punschidas, fridas ne per autras grondas impurtontas causas, sche duei tutina questa ligia e confederaziun esser nunspazzada e nunpigiurada, ella duei restar perpetnamein stateivla, ferma, entira, els duein prender in dretg in da l'auter, sco igl ei stau tochen dacheu disa, isonza e dretg; mo sch' il dretg duess esser ad ina dellas parts nunemperneivels, sche duein nus savens numnai confederai: in avat ed in cumin dell'avon numnada Casa de Diu de Mustér d'ina vart, ils segners de Razen, lur artavels e vengnent-suenter da l'autra vart, cont Gion de Sax,

ses artavels e vegnent-suenter dalla tiarza vart, prender scadin tier el treis undreivels cumins umens, che audan ed ein sesents en questa ligia, als quals in po bein fidar a fei e serament e che din il dretg en lur dertgiras ed han engirau de derschar aschi bein al pauper sco al reh, e quels de Val-Rein duein era dar neu dus tals umens, ils libers sur igl uaul de Flem duein era dar neu in tal um, sco ei stat scret sisura. Auncallura sch' ei paress a quels cumins derschaders, che la caussa surschada ad els seigi memia greva e memia impurtonta, sche duein els haver pussonza de prender tier els in, dus ne treis de tals undreivels cumins umens, sco sura scret, e duein quels tuts comunablamein empruar, sch' els possien conderscher e lugar la caussa e dispetta cun las bunas e l' amicezia; mo sch' ei savesen buca vegnir perina, sche duein els truar tenor spir dretg sin lur serament, e leu nua che croda il pli, duei la minoritad suondar. E sch' ei fuss lu era, ch' enzatgi vegness buca suenter ed obedess buc al dretg e truament, sche duein nus auters confederai avertir in tal malobedelvel e far el obedir cun tgierp, cun beins, per nos seraments, cura che nus vegnin supplicai persuenter, ei seigi cun brevs ne sut ègls, sinaquei ch' el satisfetschi al truament ed obedeschi al dretg, e quei aschi savens, sco il basegns damonda.

(13) Medemamein, sch' ei vegness adaquella, che nus suranumnai confederai havessan de tractar in cun l' auter impurtontas e seriusas fitschentas,

sche duein nus vegnir ensemen tier la dieta a Trun cuminamein, ne duein tarmetter nos undreivels mess cun compleina pussonza, ils quals vegnan lu mingamai averti cun brev ne sut égls.

(14) Medemamein, ins duei era renovar questa ligia, pressapauc mintga diesch onns empau dameins ne dapli, sinaquei che quels, ch' ein d'aventai maiorens e havessen buc engirau, era engirien de salvar questa ligia bein ed adina senza malart.

(15) Nus suranumnau avat Pieder ed il cumin della casa de Diu a Mustèr havein per nus, nos artavels e vegnent-suenter era teniu ora e resalvau nos buns amitgs e vischins, ils Valstats de Uri, Sviz ed Unterwalden, e quei che pertegn nies serament et noss' honor ed ei d'aventau avon questa ligia. Semegliontamein han era ils signurs de Razen sco era cont Gion de Sax teniu ora e resalvau per sesez, ses artavels e vegnent-suenter ils signurs de Milaun, e quei che partegn ed oblighescha lur serament ed honor ed il qual ei d'aventau avon questa ligia.

(16) Nus suranumnai confederai havein era priu ora e resalvau per nus, nos artavels, e vegnent-suenter, sche nus silsuenter fagessen cussegl ed ei plaschess a nus plitost de sminuir ne de carschen-tar ne de midar zatgei caussas, pugns ne artechels, che questa brev muossa e di, sche havein nus compleina pussonza de far quei ne de laschar, per

nos seraments e noss' honur senza donn e pregiudeci e quels teniu ora e resalvau.

(17) E surdequei per in document stateivel, ver e public e per pli gronda segirezia de tuttas sura screttas caussas e convenziuns, pugns ed artechels, havein nus suranumnau avat Pieder ordinu de pender il sigil de nossa abbazia vid questa brev per nus, nos artavels e vegnent-suenter; nus il mistral ed il cumin della Casa de Diu a Mustér havein era pendiu nies sigil de cumin vid questa brev per nus, nos artavels e vegnent-suenter, e per tuts, ils quals audan cheu cun nus sut la sura scretta Casa de Diu a Mustér e sut sia dertgira e territori; nus suranumnai signurs Gion, Heinric e Risch, frars, baruns a Razen, havein pendiu mingin siu agen sigil vid questa brev per nus, nos artavels e vegnent-suenter, e tuts ils nos, agens ed inderess, e per tuts sesents en nossas dertgiras e territoris; jeu cont Gion de Sax hai era pendiu miu agen sigil vid questa brev per mei, mes artavels e vegnent-suenter e per tuts ils mes, agens ed inderess, e per tuts sesents en mias dertgiras e territoris; nus cont Hug de Werdenberg, segner dil Heiligenberg havein era pendiu nies agen sigil vid questa brev per nus, nos artavels e vegnent-suenter, e per tuts ils mes, agens ed inderess, e per tuts quels, ch' ein sesents en nossas dertgiras e territoris en la Partsura; nus il mistral dils libers sur igl uaul de Flem havein era pendiu il sigil de nossa libertad de Laux vid questa brev per nus,

nos artavels e vegnent-suenter; nus il mistral e cumin en Val-Rein havein era pendiu nies agen sigil vid questa brev per nus, nos artavels e vegnent-suenter; nus il mistral ed il cumin en Schons havein rugau il prus giuncher Cristoffel de Zigniau, aschia ch'el pervia de nossa supplica ha pendiu siu agen sigil vid questa brev per nus, nos artavels e vegnent-suenter, e sut il qual nus seoblighein fermamein de tener per adina quei che ei scret vidlunder, il qual jeu suranumnau Cristoffel confirmel, senza pregiudeci per mei e mes artavels. Questa ligia e confederaziun ei vegnida ordinada e fatga a Trun miez mars digl onn, cu ins quintava dalla naschientscha de Christus melli e quatertschien onns e silsuenter el ventgaquateravel onn.

